

# ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ГОРОД» В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ ОТЗЫВОВ РОССИЙСКИХ ТУРИСТОВ О КИТАЕ)

*Исаева Е. В., Чжан Юнчан*  
*Томский политехнический университет*

**Аннотация.** Настоящее исследование посвящено анализу языковой репрезентации лингвокультурного концепта «город» в отзывах российских туристов о Китае. Актуальность работы определяется продуктивностью антропоцентрического подхода к описанию языка, усилением внимания и потребностью современного языкознания в исследовании ключевых концептов культуры, к которым относится и описываемый концепт «город», представляющий собой одну из глобальных ментальных единиц в составе русской концептосферы. В ходе исследования применялся метод научного описания, позволивший выявить структуру концепта, описать микроконцепты, его составляющие, — древний город, современный город и город-сад (пляжный город), а также языковые средства, объективирующие данное лингвокультурное образование в жанре отзыва.

**Ключевые слова:** концепт, концепт «город»; микроконцепт, языковые средства репрезентации.

## LINGUISTIC MEANS OF REPRESENTATION OF THE CONCEPT "CITY" IN RUSSIAN LANGUAGE (ON THE BASIS OF RUSSIAN TOURISTS REVIEWS ABOUT CHINA)

*Isaeva E. V., Chzhan Yunchan*  
*Tomsk Polytechnic University*

**Abstract.** The present study focuses on the analysis of language representation of linguocultural concept "city" in a review of Russian tourists about China. The relevance of the paper is determined by the productivity of anthropocentric approach to language description, increased attention and the need of modern linguistics in the study of the key concepts of the culture to which relates the described concept "city", which is one of the global mental units within the Russian sphere of concepts. As part of the study the method of scientific description was used to discover and clarify the concept of structure, describe microconcepts, its components — the ancient city, the modern city and city-garden (beach town) as well as linguistic means, objectifying this linguocultural education in the genre of comment.

**Keywords:** concept, concept "city", microconcept, linguistic means of representation.

История языка неотделима от истории и культуры народа. Язык в своем развитии тесно связан с развитием устного народного творчества, литературы, общества в целом. У каждого народа имеются свои представления о мире, явлениях, происходящих в мире, свое понимание определенных понятий, слов, ассоциаций, связанных с тем или иным предметом или явлением. Языковые представления формируются у человека в течение всей его жизни. Так возникает языковая картина мира человека, народа и общества в целом.

Согласно философско-лингвистической программе Вильгельма фон Гумбольдта, определяющей взаимоотношения языка и картины мира, всякий язык, обозначая отдельные предметы, в действительности созидает: он формирует для говорящего на нем народа собственную картину мира [1].

Языковая картина мира отражается в ключевых словах — концептах. Лингвокультурный концепт — термин современный, прочно утвердившийся в методике русского языка [2, 3].

Следует подчеркнуть, что большинство исследователей вычленяют в составе концепта образ, определенное информационно-понятийное ядро и некоторые дополнительные признаки, что свидетельствует о принципиальном сходстве в понимании структуры концепта в разных научных школах. Опыт проведенных исследований позволяет говорить о трех базовых структурных компонентах (элементах) концепта — образе, информационном содержании и интерпретационном поле.

В рамках настоящего исследования данные концептуальные уровни (элементы) применяются для анализа концепта «город» как составляющей концептосферы русского языка.

В современном гуманитарном знании город выступает одним из основополагающих феноменов современной культуры. Город является не только средоточием политических, экономических и культурных связей, но и производителем идей и традиций своего времени. Город является центром, к которому устремлено социальное пространство, и благодаря которому может развиваться общество [4, 5].

Для языкознания интерес представляют прежде всего языковые средства, характеризующие и описывающие явление «город». Несмотря на то, что лексико-семантическое поле города — одно из самых содержательно насыщенных и многоаспектно интерпретируемых, лингвистический аспект этого концепта раскрыт недостаточно. Исследованию подверглись лишь отдельные области богатого языкового мира концепта «город».

В настоящей работе концепт «город» подразделяется на три микроконцепта: «древний город», «современный город» и «город-сад». Данные микроконцепты анализируются с позиций теоретико-методологических положений, которые развивал в своих исследованиях В. И. Карасик, выделяющий в структуре концепта три основных компонента: понятийный (информационно-фактуальный) — далее ПК; образный (образно-перцептивный) — далее ОК; ценностный — далее ЦК [6].

С опорой на микроконцепты был выделен ряд ключевых артефактов, вокруг которых выстраивается языковая объективация самого концепта «город»: *архитектура, транспорт, отель, ресторан, пляж, парк и т. п.* Следует отметить, что полный спектр выявленных артефактов не присутствует ни в одном из микроконцептов. Так, например, артефакты «пляж» и «парк» характеризуют исключительно город-сад, артефакт «ресторан» в большей степени представлен в современном городе, а артефакт «архитектура» рассматривается только в контексте древнего и современного городов.

Рассмотрим на конкретных примерах анализ концепта «город».

**Древний город.** В целом, по мнению туристов, старинные районы в городах Китая характеризуются богатой культурой и историей, большим количеством достопримечательностей, устойчивыми местными нравами. Российские туристы, приезжающие в Китай, особенно обращают внимание на следующие особенности древнего города: *Архитектура, Транспорт, Отель.*

Описывая **архитектуру** древнего города, российские туристы упоминают *«красочные и красивые старинные здания», «великолепные декоративные элементы и украшения», «необычные настенные росписи», «различные узоры».* Кроме того, в своих отзывах туристы акцентируют внимание на *простом, но элегантном внешнем виде зданий, обилии теплых цветов и правильной планировке памятников архитектуры,* например, посещение Шаолиньского монастыря:

*«Сам Монастырь с виду **неказист**, и вход туда по билетам. Архитектура **самая обычная** как и все китайские храмы. Фотографировать в храмах нельзя. Монастырь хранит свои секреты — это правильно. Вся территория Монастыря, где веками читают мантры, молятся — это **как пристанище души**».*

**ПК** — Шаолиньский монастырь; **ОК** — пристанище души, хранит свои секреты; **ЦК** — неказистый, самая обычная архитектура.

Комментируя особенности **транспорта** в древнем городе, российские туристы отмечают его *удобство и очень низкие цены, например, «Такси везде **недорогое**, в крупных городах типа Пекина или Сианя наряду и на тех же правах, что и автомобили — едут **труженики-рикши**. При этом, есть **рикши с моторчиками**, типа мотоциклетных. Но есть и те, где «водителю» приходится крутить педали. Лично мне больше нравит-*

ся ездить на **велорикшах**, особенно в хорошую погоду. Когда обдувает легкий ветерок, вокруг суетится толпа, а ты **неспешно катишь** по многолюдной, запруженной массой автомобилей улице от ресторана к магазину или отелю».

**ПК** — рикши / велорикши — транспорт древнего города; **ОК** — труженики-рикши; **ЦК** — недорогой транспорт, неспешный транспорт.

По мнению российских туристов, большая часть **отелей**, расположенных в старинных кварталах китайских городов, *отличаются небольшими размерами, чистотой и уютом, низкими ценами, ярко выраженной национальной спецификой и в то же время, наличием всех необходимых для проживания удобств, включая wi-fi*. Например, так описан российским путешественником один из пекинских отелей: «Мне очень нравится **отельчик Templeside Deluxe Hutong House Hotel** и его месторасположение. Я рекомендую его всем, кто едет в Пекин отдохнуть и почувствовать его атмосферу. Старый город живет своей особенной жизнью. Отель абсолютно **не лубочный, настоящий. Такой, какой есть, в простых материальных энергиях**. Но эти энергии не мешают, они **естественны и традиционны здесь**. Здесь так жили и живут. Это данность».

**ПК** — Отель «Templeside Deluxe Hutong House Hotel»; **ОК** — не лубочный, живет своей особенной жизнью; **ЦК** — настоящий, традиционный, естественный, такой, какой есть.

Итак, в целом российские туристы считают древний китайский город *красивым, традиционным, необычным, старинным, богатым достопримечательностями, живущим своей особой жизнью, не всегда понятной иностранцам*.

Микроконцепт «**Современный город**» порождает у российских туристов такие ассоциации, как «специальная экономическая зона», «интернационализованный мегаполис», «шоп-туры», «развлечения» и т. п.

**Архитектура** современного города «красивая», «необычная», «современная», характеризуется *обилием высотных зданий, внушительными небоскребами, наличием многочисленных торгово-развлекательных комплексов, сверкающими неоновыми вывесками и т. п.* Например, отзыв о посещении туристами Пекина: «Пекин **слишком необычен и огромен**, а мы пытались обойти его пешком. Он **похож на яркую гирлянду китайских фонариков**, висящих в старых районах. Здесь старинные улочки традиционных районов тесно переплелись с современными кварталами, показавшимися нам довольно **безликими**. Город **похож на водоворот ярких картинок**, с огромной частотой сменяющих друг друга».

**ПК** — Пекин; **ОК** — похож на яркую гирлянду китайских фонариков, похож на водоворот ярких картинок, безликие современные кварталы; **ЦК** — необычный, огромный.

**Транспорт** современного китайского города представлен автобусами, троллейбусами, такси, монорельсовыми трамваями, скоростными поездами на магнитной подушке, разветвленным метрополитеном. Кроме того, в Китае хорошо развит авиационный и железнодорожный транспорт. Как отмечают большинство российских туристов, городской транспорт «**недорогой**», «**комфортный**» и «**быстрый**». Рассмотрим отзывы о наиболее популярном виде транспорта в современном китайском городе, которым является метро: «**Пекинское метро название имеет красивое — «Подземный Дракон», стоит дешево** — всего за 2 юаня (10 руб.) Вы пересечете весь город и во многие места, указанные в путеводителях, доберетесь **без проблем**, работает до 23:00 — **лучшего способа познакомиться с Пекином не сыскать!**»; «**Передвигались мы на метро — быстро и дешево**»; «**Освоить метрополитен не сложно. Метро очень простое и доступное для понимания**. Надписи дублируются на английском языке. В Пекине это **самый оптимальный способ передвижения**»; «**Метро современное, в нем все понятно, и остановки объявляются по-английски**».

**ПК** — метро в г. Пекин; **ОК** — «Подземный дракон»; **ЦК** — быстрое, дешевое, простое и доступное для понимания, современное, лучший способ познакомиться с Пекином, самый оптимальный способ передвижения.

Важным артефактом современного китайского города является **ресторан**. Как правило, положительные отзывы о китайской кухне и ресторанах преобладают, например, такой комментарий оставила российская туристка о ресторанах Сиана: *«В Сиане великопнейшие рестораны. Рыбу там готовят — просто объедение. Довелось попробовать рыбу на пару с какой-то необыкновенной подливкой. Очень вкусно! В меню все блюда изображены с картинками и порции трех видов — маленькая, средняя и большая. Удобно»*.

**ПК** — рестораны Сиана; **ОК** — нет; **ЦК** — великопнейшие рестораны, вкусные блюда, просто объеденье, необыкновенная подливка, удобное меню

Отзываясь о так называемом китайском **Городе-саде**, российские туристы чаще всего упоминают не архитектуру как таковую, а *природный ландшафт, живописные виды и приморские районы, где удобно и хорошо отдохнуть*, поэтому в рамках микроконцепта «город-сад» целесообразным представляется рассматривать не его архитектуру, во многом напоминающую архитектуру современного города, а, прежде всего, такие артефакты, как «пляж» и «парк», например: *«Далянь привлекает туристов красивыми пляжами и приятными парками. Это один из лучших курортов Северного Китая; «Остров Банчуй — курортное местечко в 5 км к югу от Даляня. Длинный пляж белого песка прерывается у подножия холмов. Это самый шикарный пляж Даляня» и др.*

**ПК** — курортный город Далянь; **ОК** — привлекает туристов, славится многочисленными магазинами и лавчонками; **ЦК** — красивые пляжи и парки, приятные парки, один из лучших курортов, процветающий город, чистые улицы.

Артефакт **«транспорт»** в рамках микроконцепта «город-сад» представлен исключительно водными видами транспорта, предназначенными для развлечения туристов: катамаранами, моторными и резиновыми лодками, катерами, яхтами и т. п. В своих отзывах о путешествии в Китай российские туристы не акцентируют внимания на качестве и особенностях водных видов транспорта. В ходе работы был проанализирован только один достаточно лаконичный отзыв, иллюстрирующий данный артефакт: *«На пляже прокат катамаранов 50 ю, и катаясь, сколько хочешь. Можно прокатиться на катере — просят 80 ю с человека, мы сторговались за 200 ю 6 человек, очень понравилось»*.

Таким образом, в рамках данного исследования были даны общие представления о концепте «город» и его универсальной природе.

Данный концепт был разделен на три микроконцепта: «древний город», «современный город» и «город-сад». Кроме этого, был выделен ряд ключевых артефактов, вокруг которых выстраивается языковая объективация концепта «город»: *архитектура, транспорт, отель, ресторан, пляж, парк и т. п.* и которые обладают характерными особенностями в каждом из рассматриваемых микроконцептов. В целом, можно говорить о том, что город выступает одним из важнейших национальных концептов, структурирующих представления человека о культуре данной страны и окружающем мире в целом. Изучая его, можно во многом понять философское воззрение на его сущность, и саму культуру, к которой он принадлежит.

#### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Гумбольдт В. О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества // Избранные труды по языкознанию. — М., 1984. — С. 156—180.
2. Воркачев С. Г. Культурный концепт и значение // Труды Кубанского государственного технологического университета. — Краснодар, 2003. — Сер. Гуманитарные науки. Т. 17, вып. 2. — С. 268—276.
3. Слышкин Г. Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты : монография. — Волгоград : Перемена, 2004. — 301 с.

4. Попова З. Д., Стернин И. А. Основные черты семантико-когнитивного подхода к языку // Антология концептов. — Волгоград : Парадигма, 2005. — С. 7—10.
5. Город как концепт культуры [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.dslib.net/teorja-kultury/gorod-kak-koncept-kultury.html> (дата обращения: 17.04.2015).
6. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс : монография. — Волгоград : Перемена, 2002. — 477 с.

## АСПЕКТЫ РЕАЛИЗАЦИИ ОБРАЗА МОНГОЛИИ В РУССКОЯЗЫЧНОМ ИНТЕРНЕТ-ДИСКУРСЕ

*Хурэлбаатар Ууган-Эрдене, Салосина И. В.*

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию лексической репрезентации образа Монголии в Интернет-дискурсе. Данная тема особо актуальна в современном мультикультурном обществе, когда основным средством общения между людьми становится Интернет. Цель статьи: выявить структуру образа Монголии в Интернет-дискурсе. Основные методы исследования: теоретический анализ научной литературы и лингвистический анализ текстов. В начале мы исследуем новостной субдискурс, далее — специфику туристического. В результате исследования мы делаем выводы о роли глаголов в текстах новостей и прилагательных — в описаниях Монголии на сайтах туристических компаний.

**Ключевые слова:** образ, дискурс, субдискурс, дискурсивная роль, коммуникативная стратегия.

## MONGOLIA IMAGE REALIZATION ASPECTS IN THE RUSSIAN INTERNET-DISOURSE

*Hurelbaatar Uugan-Erdene, Salosina I. V.*

*National Research Tomsk Polytechnic University*

**Abstract.** Currently, we live in an open multicultural society, so we have to understand each other. Due to the modern trend that our life is flowing in The Global Net, it becomes essential to perceive other languages' concepts that are widely presented in social nets and support their availability. The present article examines lexical representation of Mongolia image in the Internet-discourse. The main paper aim is to find out the structure of Mongolia image. The described methodology includes a theoretical analysis of researches and linguistic text analysis. Firstly, we study news subdiscourse in the Internet. Secondly, we found a specific of tourist subdiscourse. As a result, we make some conclusions about the verb role in news and adjective value in tourist subdiscourse.

**Keywords:** image, discourse, subdiscourse, discourse role, communicative strategy.

Современная парадигма лингвистических исследований отличается текстоцентризмом и антропоцентризмом. Объектом пристального внимания ученых является языковая личность пишущего/говорящего и читающего/слушающего, а также весь спектр речевой деятельности, направленный на продуцирование, понимание, интерпретацию и ретрансляцию текстов. В связи с чем, в науку было введено понятие дискурса. «Речь, «погруженная в жизнь» [1, с. 136] является квинтэссенцией речемыслительной деятельности автора и адресата, отражением ментальных представлений эпохи и культуры. В. И. Карасик считает, что дискурс занимает промежуточное положение между речью и текстом [2, с. 193]. С точки зрения И. В. Силантьева, дискурс — инструмент реализации коммуникативных стратегий и целей [3, с. 136]. А «текст репрезентирует дискурс» [3, с. 32]

В настоящее время разработаны подходы к классификации дискурсов. Так, В. И. Карасик выделяет два основных типа дискурса: личностно-ориентированный (персональный) и статусно-ориентированный (институциональный) [2]. В соответствии